



Zentrale Dienststelle für Deutsche Übersetzungen (ZDDÜ)

Wichtigste Partnerin des Terminologieausschusses ist die dem Föderalen Öffentlichen Dienst Inneres angegliederte Zentrale Dienststelle für Deutsche Übersetzungen (ZDDÜ), die seit 1976 für die Übersetzung föderaler Rechtstexte ins Deutsche sorgt.

Ihre Übersetzungsarbeit macht sie zur größten Produzentin von Rechtstexten in deutscher Sprache in Belgien. Zur Erleichterung dieser Arbeit hat sie die Datenbank Semamdy angelegt, die mittlerweile knapp 40 000 Einträge in den drei



belgischen Landessprachen enthält, darunter auch die Terminologie aus Debeterm. Dadurch wird die ZDDÜ auch zur wichtigsten Anwenderin und Verbreiterin der vom Ausschuss festgelegten Terminologie.

Im Gegenzug baut der Terminologieausschuss bei seiner Arbeit möglichst auf die bereits durch die Übersetzer der ZDDÜ erarbeitete und in Semamdy veröffentlichte Terminologie auf, da diese bereits in vielen Rechtstexten verwendet wird und damit etabliert ist. Auf diese Weise wird terminologischer Vielfalt und damit einem rechtlichen

Sprachchaos entgegengewirkt. Durch die Teilnahme eines Mitarbeiters der ZDDÜ an den Arbeiten des Terminologieausschusses bleibt ein enger Kontakt zwischen Ausschuss und ZDDÜ und damit die terminologische Zusammenarbeit gewährleistet.

Links

Zentrale Dienststelle für Deutsche Übersetzungen

© Ostbelgien 2017